

# KALINAUSKAS

## BIURO TŁUMACZEŃ

(+48) 22 812 55 79

biuro@kalinauskas.pl

www.kalinauskas.pl



## TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE: DLACZEGO ODGRYWAJĄ TAK WAŻNĄ ROLĘ?

Jesteśmy biurem tłumaczeń z 30-letnim doświadczeniem na rynku i od dłuższego już czasu obserwujemy stały wzrost zapotrzebowania na tłumaczenia przysięgłe zarówno pisemne, jak i ustne. Globalizacja i wynikające z niej powiązania biznesowe oraz tworzenie międzynarodowych zespołów znacząco wpłynęły na ten trend.

## TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE PISEMNE

Poniżej przedstawimy niektóre z obszarów prawa, w przypadku których tłumaczenia przysięgłe są potrzebne i realizowane przez nasze biuro.

### FINANSE I PODATKI

**Sprawozdania finansowe:** Firmy międzynarodowe często wymagają tłumaczeń przysięgłych sprawozdań finansowych do celów sprawozdawczych.

**Dokumenty podatkowe:** W przypadku transakcji międzynarodowych tłumaczenia przysięgłe dokumentów podatkowych są niezbędne.

Projekty realizujemy zarówno w formie tradycyjnej (tłumaczenie z pieczęcią i podpisem odręcznym tłumacza przysięgłego), jak i w formie elektronicznej (z kwalifikowanym podpisem elektronicznym).

### PRAWO

#### **Sprawy sądowe i administracyjne:**

Dokumenty związane z postępowaniami sądowymi, np. pisma procesowe, wyroki, postanowienia, a także pisma urzędowe, np. decyzje administracyjne

**Dokumenty prawne:** Akty notarialne, umowy SPA, umowy cywilnoprawne, kredytowe i pełnomocnictwa

### IMIGRACJA

**Wnioski wizowe i zezwolenia na pobyt:** Wymagają tłumaczeń przysięgłych dokumentów, takich jak: akty urodzenia, świadectwa ukończenia szkoły, dyplomy, zaświadczenia o niekaralności itp. Każdy kraj ma swoje specyficzne wymagania, dlatego warto sprawdzić je przed złożeniem wniosku.

**Obywatelstwo:** Proces ubiegania się o obywatelstwo innego kraju często wymaga przedstawienia szeregu dokumentów w języku urzędowym tego kraju, co implikuje konieczność tłumaczenia przysięgłego.

## ROLA NASZEGO BIURA W PROCESIE REALIZACJI PISEMNYCH TŁUMACZEŃ PRZYSIĘGŁYCH

Na przestrzeni lat nawiązaliśmy trwałą współpracę z tłumaczami przysięgłymi wielu języków. Dzięki zaufaniu, które zbudowaliśmy z naszymi wykonawcami, mamy możliwość realizacji tłumaczeń dokumentów o dużym wolumenie i w atrakcyjnych terminach realizacji.

## TŁUMACZENIA PRZYSIĘGŁE USTNE

### PODCZAS CZYNNOŚCI NOTARIALNYCH LUB ROZPRAW SĄDOWYCH

Wsparcie tłumacza przysięgłego wymagane jest podczas czynności notarialnych, kiedy jedna z osób uczestnicząca w czynności nie posługuje się językiem polskim lub kiedy dokument sporządzony w języku obcym będzie używany w Polsce, co wymaga oficjalnego potwierdzenia autentyczności i zgodności z oryginałem zarówno w zakresie treści, jak i składanych podpisów.

Również podczas rozprawy sądowej z udziałem obcokrajowca tłumacz przysięgły zapewnia wierny przekład zeznań, gwarantując odpowiednią komunikację między wszystkimi stronami.

#### PROFESJONALNOŚĆ I SZYBKOŚĆ DZIAŁANIA

Zdajemy sobie sprawę z wyzwań, przed którymi stają nasi klienci, dlatego kładziemy duży nacisk na efektywność i dokładność, szczególnie w sytuacjach, gdy liczy się każda minuta.

#### NATYCHMIASTOWA DOSTĘPNOŚĆ

Dzięki doskonałej koordynacji i zgranemu zespołowi doświadczonych tłumaczy, jesteśmy w stanie zapewnić kompetentnego tłumacza przysięgłego ustnego w krótkim czasie (w przypadku 1 grupy językowej nawet w ciągu kilku godzin).

Nasi klienci nie martwią się o logistykę – zajmujemy się wszystkim, od momentu zgłoszenia zlecenia do zakończenia tłumaczenia. Rozległa i zróżnicowana sieć kontaktów oraz sprawność działania pozwala nam zawsze znaleźć odpowiednio wykwalifikowanego tłumacza, gotowego do pracy w dogodnym miejscu i czasie.

#### WYJĄTKOWE KOMPETENCJE I DOŚWIADCZENIE

Rozumiemy specyfikę pracy kancelarii i potrafimy dostosować się do różnych kontekstów i oczekiwań naszych klientów.

Tłumaczenia przysięgłe ustne wymagają specyficznych kompetencji i dyspozycji. Tłumacze, z którymi współpracujemy, to doświadczeni profesjonaliści, posiadający nie tylko doskonałą znajomość języków, ale również odpowiednie kompetencje i umiejętność szybkiego reagowania na zmieniające się sytuacje. Współpracujemy wyłącznie z wysoko wykwalifikowanymi i rzetelnymi tłumaczami, którzy gwarantują dokładne tłumaczenia, zachowując pełną poufność przekazywanych informacji. Stawiamy na profesjonalizm i etykę zawodową, aby zapewnić naszym klientom najwyższą jakość usług. Każde tłumaczenie jest traktowane indywidualnie, z uwzględnieniem specyfiki tematyki i potrzeb klienta.

# KALINAUSKAS

## BIURO TŁUMACZEŃ

(+48) 22 812 55 79

biuro@kalinauskas.pl

www.kalinauskas.pl



### NIE TYLKO PILNE REALIZACJE

Oprócz projektów ze szczególnie krótkim terminem realizacji jesteśmy również przygotowani do wykonania standardowych zleceń, w trybie zgodnym z oczekiwaniami klienta. Zapewniamy obsługę tłumaczeń ustnych podczas:

- spotkań biznesowych,
- konferencji,
- negocjacji,
- rozmów handlowych,
- kongresów,
- walnych zgromadzeń,
- eventów (kulturalnych, biznesowych czy naukowych),
- szkoleń.

Zajmujemy się również obsługą techniczną tłumaczeń. W ramach takiej obsługi nasze biuro zapewnia nowoczesny sprzęt sprawdzonych i uznanych producentów, tj.:

- cyfrowe systemy do tłumaczeń symultanicznych z kabiną i nagłośnieniem,
- systemy do wspierania internetowej transmisji tłumaczenia i obsługi konferencji online.

Tłumaczenia mogą być prowadzone w różnych formatach: **symultaniczne, konsekutywne, szeptane**, również **online**.

Przebieg tłumaczeń może być rejestrowany, a w razie takiej potrzeby przygotujemy transkrypcję materiału nagranych podczas spotkania.

### ROLA NASZEGO BIURA W PROCESIE REALIZACJI PROJEKTÓW TŁUMACZENIOWYCH

Specjalizujemy się w zapewnianiu szybkiego i efektywnego wsparcia w realizacji projektów tłumaczeniowych, w tym tłumaczeń przysięgłych ustnych, nawet w najkrótszych terminach. Rozumiemy, że nagłe potrzeby związane z tłumaczeniami np. podczas czynności u notariusza mogą stać się wyzwaniem dla kancelarii, dlatego oferujemy szybkie i efektywne rozwiązania.

### ŁATWE ROZLICZENIA

Fakturę elektroniczną otrzymają Państwo po zrealizowaniu wybranej usługi.

### Biuro Tłumaczeń Kalinauskas – PENTAD INVESTMENTS S.A.

ul. Grójecka 22/24 lok. 32, 02-301 Warszawa.

telefon: (+48) 22 812 55 79

e-mail: [biuro@kalinauskas.pl](mailto:biuro@kalinauskas.pl)

[www.kalinauskas.pl](http://www.kalinauskas.pl)

Zachęcamy do kontaktu, zarówno w kontekście pilnych jak i innych wymagających zleceń.

### KONTAKT

Biuro Tłumaczeń Kalinauskas, ul. Grójecka 22/24 lok. 32, 02-301 Warszawa, tel.: (+48) 22 812 55 79,

email: [biuro@kalinauskas.pl](mailto:biuro@kalinauskas.pl), strona internetowa: [www.kalinauskas.pl](http://www.kalinauskas.pl)

Pentad Investments Spółka Akcyjna z siedzibą w Warszawie przy ul. Grójeckiej 22/24 lok. 32, 02-301 Warszawa, wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000261233, NIP 9522002652, REGON 140601700, kapitał zakładowy: 4 087 400 zł, opłacony w całości